

# Inhalt

<b>Danksagung</b> . . . . .	9
<b>Einleitung</b> . . . . .	11
Primäre Quellen und Sekundärliteratur zur Rezeptionsforschung zur Gruppe 47 in der Tschechoslowakei. . . . .	13
<i>Primäre Quellen</i> . . . . .	13
<i>Sekundärliteratur</i> . . . . .	14
<i>Begrifflichkeiten und Forschungsmethoden</i> . . . . .	17
<b>Zensur in der Tschechoslowakei zwischen 1948 und 1989</b> . . . . .	31
Die literarische Zensur der 50er Jahre in der Tschechoslowakei . . . . .	32
Die Literarische Zensur der 60er Jahre . . . . .	36
<i>Machtkampf und Lockerungen zu Beginn der 60er Jahre</i> . . . . .	36
<i>Das Reformjahr 1968</i> . . . . .	39
<i>Lockerungen der kulturpolitischen Beziehungen zwischen der BRD, Österreich und der Tschechoslowakei in den 1960er Jahren</i> . . . . .	40
<i>Die Österreichische Gesellschaft für Literatur – ein Partner hinter dem Eisernen Vorhang</i> . . . . .	42
Die literarische Zensur in den 1970er und 1980er Jahren . . . . .	48
<i>Dezentralisierte Zensur – Bücher außer Kontrolle</i> . . . . .	50
<i>Zensur der Verlagstätigkeit</i> . . . . .	51
<i>Lockerungen der 80er Jahre – Zensur in Ohnmacht</i> . . . . .	56
<b>Akteurinnen und Akteure der Rezeption der Gruppe 47 in der Tschechoslowakei</b> . . . . .	59
Odeon-Verlag (Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění – Staatlicher Verlag für schöne Literatur, Musik und Kunst) . . . . .	59
Theateragentur DILIA . . . . .	61
Zeitschrift <i>Světová literatura: revue zahraničních literatur</i> (Die Literatur der Welt: Revue für Auslandsliteraturen) . . . . .	62
Situation in der Slowakei . . . . .	65

<b>Anfänge der Rezeption der westdeutschen Literatur, insbesondere der Autor:innen der Gruppe 47</b> . . . . .	67
Misslungene Paratextualisierung – Richter und Bichsel . . . . .	71
<b>Kurzbericht zur Rezeption der Lyrik der Autor:innen der Gruppe 47</b> . . . . .	75
Helmut Heißenbüttel, ein Dichter der neuen menschlichen Verständigung .	76
Günter Eich, der Skeptiker . . . . .	77
Hans Magnus Enzensberger, der Dichter der Flut . . . . .	79
Rezeption von Erich Fried und die nicht gelungene Paratextualisierung im Wendejahr 1969 . . . . .	80
Paul Celan – ein <i>Dichter, den wir nicht verstehen können</i> . . . . .	82
<b>Tschechoslowakische Rezeption der Dramatiker der Gruppe 47</b> . . . . .	91
Wolfgang Hildesheimer – der Liebling der tschechoslowakischen Theatergesellschaft . . . . .	92
Verspätete tschechoslowakische Entdeckung von Tankred Dorst . . . . .	93
<b>Rezeption einzelner Autor:innen der Gruppe 47</b> . . . . .	95
Ilse Aichinger – Schriftstellerin der Flucht und Isolation . . . . .	95
<i>Ilse Aichingers Figuren auf der Flucht vor der Realität</i> . . . . .	96
<i>Aichinger-Rezeption Ende der 60er Jahre und eine Unterbrechung während der Normalisierungszeit</i> . . . . .	98
<i>Epilog – tschechische Rezeption von Ilse Aichinger nach 1989</i> . . . . .	102
<i>Übersetzungen von Aichingers Texten</i> . . . . .	102
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	103
Alfred Andersch – Kämpfer für künstlerische und persönliche Freiheit . .	104
<i>Erste tschechoslowakische Übersetzungen der Romane von Alfred Andersch</i> . .	104
<i>Winterspelt – ein Höhepunkt der Andersch-Rezeption</i> . . . . .	108
<i>Efraim – 13 Jahre verzögerte Veröffentlichung und das Ende der Rezeption von Andersch</i> . . . . .	110
<i>Übersetzungen von Anderschs Texten</i> . . . . .	113
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	114
Ingeborg Bachmann – die Suche nach eigener Identität . . . . .	115
<i>Bachmann als Kämpferin um Lebenssicherheit</i> . . . . .	115
<i>Bachmann-Rezeption in den 70er und 80er Jahren</i> . . . . .	119
<i>Bachmann-Rezeption nach 1989</i> . . . . .	122
<i>Übersetzungen von Bachmanns Texten</i> . . . . .	123
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	124

Johannes Bobrowski – das einzige Gruppe-47-Mitglied aus der DDR. . . . .	125
<i>Debüt von Johannes Bobrowski</i> . . . . .	125
<i>Bobrowski-Rezeption in den 70er Jahren – im Banne der Ideologie</i> . . . . .	129
<i>Tschechoslowakische Bobrowski-Rezeption von den 80er Jahren bis heute</i> . . . . .	133
<i>Übersetzungen von Bobrowskis Texten</i> . . . . .	136
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	137
Heinrich Böll – Literaturstar und Rebell . . . . .	139
<i>Tschechoslowakische Rezeption von Heinrich Bölls Texten in den 1950er Jahren</i> .	139
<i>Tschechoslowakische Rezeption von Heinrich Bölls Texten in den 1960er Jahren</i> .	144
<i>Spezifische Auffassung von Bölls Persönlichkeit und die Rezeption</i> <i>seiner Texte in religiösen Kreisen</i> . . . . .	151
<i>Heinrich Böll und der Einmarsch der sowjetischen Truppen</i> <i>in die Tschechoslowakei 1968</i> . . . . .	154
<i>Tschechoslowakische Rezeption von Heinrich Bölls Texten</i> <i>nach der Okkupation 1968</i> . . . . .	157
<i>Kurzer Einblick in die Rezeption von Bölls Texten in</i> <i>den 90er Jahren bis zur Gegenwart</i> . . . . .	162
<i>Sekundärliteratur</i> . . . . .	164
<i>Übersetzungen von Bölls Texten</i> . . . . .	164
<i>Übersetzungen in Zeitungen und Zeitschriften</i> . . . . .	166
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	169
<i>Bachelor- und Diplomarbeiten über Heinrich Böll (Auswahl)</i> : . . . . .	172
Günter Grass – der inakzeptable Bestsellerautor . . . . .	173
<i>Auf der Suche nach einem funktionellen Modell der Grass-Rezeption</i> . . . . .	174
<i>Vom Mitkämpfer der Unterdrückten zur Persona non grata</i> . . . . .	180
<i>Starke Kritik, Zensur, Verbot in den 70er Jahren</i> . . . . .	182
<i>Erfolglose Versuche um Rehabilitierung in den 80er Jahren</i> . . . . .	184
<i>Intensive Rezeption von Grass von den 90er Jahren bis heute</i> . . . . .	185
<i>Übersetzungen von Grass' Texten</i> . . . . .	186
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	186
Peter Handke – ein Wanderer gegen den Strom . . . . .	188
<i>Ungeduldiger, zorniger junger Mann Peter Handke</i> . . . . .	189
<i>Handke in der terra incognita in den 70er Jahren</i> . . . . .	194
<i>Wiederentdeckung von Handke in den 80er Jahren</i> . . . . .	196
<i>Weitere Rezeption von Handkes Texten (1989–2000)</i> . . . . .	200
<i>Übersetzungen von Handkes Texten</i> . . . . .	202
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	203
Westdeutscher Bestsellerautor – Siegfried Lenz . . . . .	205

<i>Westdeutscher Lieblingsautor der marxistischen Literaturwissenschaft (1961–1968)</i> . . . . .	205
<i>Lenz als repräsentativer Autor der westdeutschen Literatur (1972–1980)</i> . . . . .	209
<i>Intensive Rezeption in den 80er Jahren und jäher Fall in die Vergessenheit</i> . . . . .	213
<i>Kurzer Exkurs in die zeitgenössische Lenz-Rezeption (1990–2024)</i> . . . . .	217
<i>Übersetzungen von Lenz' Texten</i> . . . . .	218
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	219
<i>Martin Walser – ein westdeutscher Autor, der über die Grenzen des bourgeoisen Humanismus hinausschaut</i> . . . . .	221
<i>Walsers Debüt in den 60er Jahren</i> . . . . .	221
<i>Ein politisch wachsamer Schriftsteller</i> . . . . .	223
<i>Walser als Vertreter der neuen Linken</i> . . . . .	227
<i>Walsers tschechoslowakische Rezeption nach 1990</i> . . . . .	229
<i>Übersetzungen von Walsers Texten</i> . . . . .	230
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	230
<i>Reformierter Sozialist Peter Weiss</i> . . . . .	232
<i>Das tschechoslowakische Debüt von Weiss</i> . . . . .	232
<i>Das vorzeitige Ende der Rezeption des Werkes von Peter Weiss</i> . . . . .	239
<i>Übersetzungen von Weiss' Texten</i> . . . . .	241
<i>Paratexte und sekundäre Literatur</i> . . . . .	242
<b>Fazit</b> . . . . .	243
<i>Der Einfluss der kommunistischen Zensur auf die Rezeption der Texte der Gruppe 47</i> . . . . .	243
<i>Entwicklung der Zensurumgehungsstrategien</i> . . . . .	244
<i>Schlüsselrolle einzelner Akteurinnen und Akteure bei der Veröffentlichung deutschsprachiger Literatur</i> . . . . .	246
<i>Entwicklungen in den germanistischen Studien</i> . . . . .	247
<i>Unterschiede in der Rezeption in Tschechien und der Slowakei</i> . . . . .	248
<i>Unerwartete Funktionen der Paratexte</i> . . . . .	249
<b>Anlage 1: Liste der Übersetzer:innen und Literaturkritiker:innen</b> . . . . .	251
<b>Anlage 2: Übersicht der Inszenierungen von Texten der Autor:innen der Gruppe 47 in der Tschechoslowakei von den 1960er Jahren bis zur Gegenwart</b> . . . . .	281